

Minnesota Orchestra

Osmo Vänskä, director

Goitse mang Lehobye, soprano | Cecil Neal, bailarín

Minnesota Chorale, Kathy Saltzman Roney, directora artística

Minnesota State Baptist Convention Choir, Dr. Charvez Russell, director

Heart & Soul Drum Academy

Sábado, 13 de julio de 2019, 8 pm | Orchestra Hall

La actuación de esta noche será presentada sin intermedio.

Tradicional/ arr. Dean Sorenson y LA Buckner	<i>We Shall Overcome</i> (Venceremos) <i>Heart & Soul Drum Academy</i>	ca. 3'
Richard Smallwood/ arr. Sam Shoup	<i>Total Praise</i> (Alabanza total)	ca. 4'
Michael Abels	<i>Dance for Martin's Dream</i> (Danza por el sueño de Martin) <i>Cecil Neal, bailarín</i>	ca. 8'
Archibald Arnold Mxolisi Matyila/ arr. J. S. Mzilikazi Khumalo	<i>Bawo Thixo Somandla</i> <i>Dr. Charvez Russell, director</i>	ca. 4'
Oswaldo Golijov	Tres canciones para soprano y orquesta Noche de los caballos voladores (canción de cuna, doina y galope) Lúa descolorida Tan lento el viento <i>Goitse mang Lehobye, soprano</i>	ca. 22'
Stompie Mavi/ arr. Gobingca George Mxadana, orch. Jaakko Kuusisto	<i>Usilethela Uxolo</i> (Nelson Mandela) <i>Luke Turner, tenor</i>	ca. 4'
Aaron Copland	<i>El Salón México</i>	ca. 11'
Tradicional/ arr. Jaakko Kuusisto	<i>Shosholoza</i>	ca. 4'

Los perfiles de Osmo Vänskä y Goitse Mang Lehobye aparecen en la página 2.



Cecil Neal, bailarín

Cecil Neal es un bailarín y coreógrafo autodidacta de estilo urbano que incorpora movimientos afrocaribeños, *krump* y *hip-hop* en todas sus actuaciones. Originario de Winnipeg, Canadá, actualmente reside en Saint Paul, Minnesota, y asiste a Saint Paul College. Como ganador de un concurso de baile de estilo libre organizado por la Minnesota Orchestra y por Asian Media Access, fue invitado a actuar en el escenario durante el concierto final del North Minneapolis Common Chords de la Minnesota Orchestra en enero de 2019. También es creador y coreógrafo de Kasai Dansu Crew y ganador en 2018 del House of Dance Hip-Hop Award. En 2018 actuó como bailarín en el Super Bowl Live.

Heart & Soul Drum Academy

Heart & Soul Drum Academy es un programa educativo sin fines de lucro para jóvenes, con sede en el vecindario Rondo de St. Paul. Aprender el arte del tambor y la danza africana le brinda a esta juventud energética oportunidades enriquecedoras de liderazgo y desarrollo personal al tiempo que promueve resultados positivos en dinámicas de equipo. El grupo se ha presentado en repetidas ocasiones en Target Field, Orchestra Hall, Arts @ MSP Airport, celebraciones anuales en vecindarios, y en otros estados del Medio Oeste. Más información: heartandsoulmn.com.

Minnesota Chorale Kathy Saltzman Romey,

directora artística

Barbara Brooks,

acompañante y asesora artística

La Minnesota Chorale, coro principal de la Minnesota Orchestra desde 2004, se encuentra en su temporada número 24 bajo el liderazgo de Kathy Saltzman Romey. Fundado en 1972, es el coro sinfónico más prominente en el estado, y actúa regularmente con esta Orchestra y la Saint Paul Chamber Orchestra. Entre sus iniciativas se encuentran el aclamado programa de promoción comunitaria Bridges, el Minneapolis Youth Chorus y el Prelude Children's Choir, el coro para adultos mayores Voices of Experience, Men in Music para estudiantes del nivel secundario, ensayos abiertos de InChoir y el programa de entrenamiento Emerging Conductor. Más información: mnchorale.org.

Minnesota State Baptist Convention Choir

Dr. Charvez Russell, director

El Minnesota State Baptist Convention Choir es un coro en combinación compuesto por miembros de 20 iglesias que conforman la Minnesota State Baptist Convention. El coro se encuentra bajo el liderazgo del Dr. Charvez Russell de las iglesias Greater Friendship Missionary Baptist Church y Steven Daniels de Shiloh Baptist Church. En agosto de 2016, la MSBC Choir lanzó su primer proyecto de grabación en vivo titulado *We Are Better Together (Juntos Somos Mejores)*. Este proyecto llegó a como número 6 en la lista del Góspel Billboard donde se mantuvo entre los primeros 20 por seis semanas consecutivas.

Coro combinado

El coro combinado está compuesto por miembros de la Minnesota Chorale, el Minnesota State Baptist Convention Choir, New Hope International/29:11 y Shiloh Temple International Ministries Choir.

Gaylene Adams ^	Paul Paddock *
Carla Ballard +	Sharon Cogley Paulson *
John Bassett *	Elizabeth Pauly **
Erin Berg *	Sara Payne **
Brian Bogan @	Bob Peskin **
Peder Bolstad *	Adriana Pohl *
Penny Bonsell *	Steve Pratt *
Alyssa K. Breece **	Barbara S. Prince **
Lauren Capps *	Dick Reiersen *
Deborah Carbaugh **	Tiana Richardson +
Gezelle Carr +	Deborah Richman *
Vanessa Carr +	Paul Riedesel *
Scott Chamberlain *	Jerry Rubino **
Rhonda Conley +	Dr. B. Charvez Russell +
Benjamin G. Cooper *	Desha Russell +
Steve Cramer **	Scott Sandberg *
Mary Davis +	Ann Sather *
Laurel Drevlow *	Lisa Schlotterback *
Kenneth D. Duvio *	Michael P. Schmidt **
Allen Effenberger *	Rose Marie Shannon-Matias +
Gloria Fredkove *	Linda Sloan +
Debra Gilroy **	Marcelyn Smale *
Tricia Hanson *	William B. Smale *
James Hild **	Polly Strege *
Jennifer Pearson Hennen *	Anne Susag *
Katie Hoefer *	Maya Tester *
Thomas Hollenhorst *	Katherine Thompson *
Heather Hood **	Deborah Croker Treece *
Suzanne Kennedy **	Rick Treece *
Anniece King +	Lola Watson **
Tom Knabel *	Sara Zanussi *
Yangming Kou *	
Juliann Kunkel *	* Minnesota Chorale
Jon C. Lahann **	** Minnesota Chorale líder de la sección
Wendy Lukaszewski *	+ Minnesota State Baptist Convention Choir
Bob Magil *	^ New Hope International/29:11
Sandra Marshall +	@ Shiloh Temple International Ministries Choir
Marcus Mays +	
Celia McCoy *	
Krin McMillen *	
David Mennicke **	
Jaquita Morris +	
Merilu Narum *	
Kevin Navis *	
Tanesha Nixon +	

Tradicional/arr. Dean Sorenson and LA Buckner***We Shall Overcome* (Venceremos)**

La canción de góspel *We Shall Overcome* (Venceremos) se hizo famosa durante el Movimiento por los Derechos Civiles, cuando fue utilizada como canción de protesta y como himno de unidad. Este arreglo, que utiliza tambores tradicionales africanos, fue creado originalmente para la semana del North Minneapolis Common Chords de la Minnesota Orchestra de enero de 2019 por LA Buckner, artista docente en McPhail Center of Music, y por Dean Sorenson, director de estudios de jazz en la Universidad de Minnesota.

Richard Smallwood/arr. Sam Shoup***Total Praise* (Alabanza total)**

Uno de los más exitosos cantantes y escritores de góspel de los Estados Unidos, Richard Smallwood (nacido en 1948) ha recibido ocho nominaciones al Grammy, y muchas de sus canciones han alcanzado los primeros números de la lista *Billboard* en góspel. Escribió *Total Praise* en 1996 y la grabó para el primer álbum de su grupo vocal *Vision*. Desde entonces, la obra ha sido presentada por todo el mundo, en múltiples lenguajes. La Minnesota Orchestra presentó este arreglo durante su concierto de 2017 *Send Me Hope* y una vez más durante la semana del North Minneapolis Common Chords.

Michael Abels***Dance for Martin's Dream* (Danza por el sueño de Martin)**

En *Dance for Martin's Dream*, el compositor contemporáneo Michael Abels (nacido en 1962) expresa el dolor y la alegría de su propia experiencia personal con el legado del Dr. Martin Luther King Jr. Abels fue uno de los primeros compositores afroamericanos cuya música fue presentada por la Sinfónica Nacional de Sudáfrica poco después de la elección de Nelson Mandela como presidente. Más recientemente, ha ganado el aplauso y nominación a premios por su música original en los éxitos del cine *Get Out* y *Us*. La Minnesota Orchestra también tocó *Dance for Martin's Dream* en North Minneapolis en enero de este año.

**Archibald Arnold Mxolisi Matyila/
arr. J. S. Mzilikazi Khumalo*****Bawo Thixo Somandla***

Bawo Thixo Somandla (Dios, Padre omnipotente) fue compuesto por Archibald Arnold Mxolisi Matyila (1938-1985) en el lenguaje bantú de Xhosa, y arreglado por J.S. Mzilikazi Khumalo para la histórica gira de la Minnesota Orchestra por Sudáfrica durante el pasado mes de agosto. Matyila escribió *Bawo* al recibir la notificación de su despido como maestro de una escuela primaria. En los 1980, la canción fue adoptada por manifestantes, y ganó prominencia como una de las canciones de protesta más conocidas y más populares de Sudáfrica.

Oswaldo Golijov**Tres canciones para soprano y orquesta**

Como parte de un proyecto multianual de comisión en celebración del centenario en 2003, la Minnesota Orchestra comisionó a Oswaldo Golijov para orquestrar sus Tres canciones para soprano y orquesta. Golijov (nacido en 1960) juntó tres canciones separadas y originalmente compuestas para otras ocasiones, con las palabras de tres poetas en tres lenguajes diferentes y las orquestó. Las mismas incluyen una canción de cuna con tonos gitanos en *yiddish*, una desolada pero luminosa canción en gallego, y una fusión de poemas de Emily Dickinson, en una conmovedora expresión de pérdida. La Minnesota Orchestra y la soprano Dawn Upshaw estrenaron Tres canciones el 27 de marzo de 2002.

Stompie Mavi/arr. Gobingca George**Mxadana/orch. Jaakko Kuusisto*****Usilethela Uxolo* (Nelson Mandela)**

Usilethela Uxolo (Nelson Mandela) es una adaptación de “Unomnganga”, el éxito del legendario del jazz sudafricano Stompie Mavi (1955-2008) popularizada por la mundialmente famosa Imilonji KaNtu Choral Society. El fundador y director musical de Imilonji, Gobingca George Mxadana ha enseñado *Usilethela Uxolo* (Tráenos la paz) a coros de todo el mundo—y la ha transcrito en la notación occidental especialmente para esta versión orquestada de Jaakko Kuusisto para la gira por Sudáfrica de la Minnesota Orchestra en 2018.

Aaron Copland***El Salón México***

Después que Aaron Copland visitara México en 1932, trajo la idea de una nueva pieza inspirada en una visita de toda la noche al popular club nocturno y salón de baile de la Ciudad de México, “El Salón México”. Copland dijo: “Mis pensamientos siguen regresando hacia ese salón de baile. No fue tanto la música o los bailes lo que me atrajo, sino el espíritu del lugar”. Recordando ese espíritu y adaptando melodías mexicanas populares, creó una obra maestra, con ingeniosos cambios de ritmo que culminan en un brillante gran final.

Tradicional/arr. Jaakko Kuusisto***Shosholozza***

La Minnesota Orchestra presentó primeramente el arreglo de *Shosholozza* de Jaakko Kuusisto como un *encore* en el BBC Proms de Londres en agosto de 2018. Durante la subsecuente gira por cinco ciudades en Sudáfrica, la Orchestra se unió a comunidades de Sudáfrica en múltiples de las altamente animadas interpretaciones de la canción. *Shosholozza* significa “ve hacia adelante” en el lenguaje *ndebele* de Zimbawe. A menudo considerada el segundo himno nacional de Sudáfrica, la canción se ha convertido en un símbolo de paz y reconciliación desde el final del *apartheid*.

Apuntes del programa escritos y compilados por Emma Plehal.

